

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13
от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ
ПРАКТИКИ**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,

профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования -бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала – 2020 г.

Составитель – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя - Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «ИНСТЭП ГРУПП».

Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г., N 940, с приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г., , Федеральным законом от 02.12.2019, №403-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" и отдельные законодательные акты Российской Федерации", с приказом Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 г., №885/390 "О практической подготовке обучающихся".

Рабочая программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г, 25 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

1	Вид практики, способ и формы ее проведения	4
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3	Место практики в структуре образовательной программы	9
4	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах	10
5	Содержание практики	10
6	Формы отчетности по практике	12
7	Фонд оценочных средств, для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	12
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики	15
9	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных, используемых при проведении практики	22
10	Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	23
11	Лист актуализации рабочей программы учебной практики	25

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Практика обучающихся является составной частью основных образовательных программ высшего образования при подготовке бакалавров. Практика осуществляется в целях формирования и закрепления профессиональных знаний, умений и навыков, полученных в результате теоретической подготовки, а также для приобретения организаторских навыков работы и формирования системы ключевых компетенций. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

- ✓ *вид практики – преддипломная;*
- ✓ *способ проведения практики – стационарная;*
- ✓ *форма проведения практики – дискретная, путем выделения непрерывного периода учебного времени для проведения практики;*
- ✓ *место проведения практики – ДРОО Официальное бюро переводов «Языковая дипломатия», АНО ДО «Индиго», ООО «ИНСТЭП ГРУПП»*

Практика проводится в организациях, с которыми у ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного хозяйства» заключен договор об организации проведения практики обучающихся.

Практика может быть организована полностью или частично с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий без непосредственного нахождения обучающегося на рабочем месте в профильной организации в формате дистанционной (удаленной) работы при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии с руководителями практики как со стороны университета, так и со стороны профильной организации.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Прохождение практики предусматривает, в том числе при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии:

- контактную работу: групповые консультации, зачет – 3 академических часа;
- иную форму работы студента во время практики (работа во взаимодействии с руководителем от профильной организации – 108 академических часов).

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целями преддипломной практики является сбор материала, необходимого для выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР, а также закрепление и расширение знаний, полученных студентами за время теоретического обучения на основе практического участия в деятельности организаций, учреждений, формирование умения применять их в профессиональной деятельности, расширение практических навыков самостоятельной и научно-исследовательской работы, а также необходимых общекультурных и профессиональных компетенций. Особенность преддипломной практики заключается в том, что она проводится по индивидуальному плану и содержание ее определяется, главным образом, задачами ВКР.

В задачи практики входят: – изучение инструкций, методических указаний, нормативных документов, постановлений, действующих в настоящее время и регламентирующих работу организации; - приобрести знания по основным документам, регламентирующим научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра; - развивать основы собственной научной деятельности; - развивать умения оформления результатов научно-исследовательской деятельности; - подготовка письменного отчета о прохождении преддипломной практики на бумажном и электронном носителе, защита его в установленном порядке.

Основными принципами проведения преддипломной практики студентов являются: интеграция теоретической и профессионально-практической, учебной и научно-исследовательской деятельности студентов.

Преддипломная практика проводится в форме профессиональной работы студентов на рабочих местах в соответствии с профилем подготовки на основе индивидуальных заданий.

Предусматривается также проведение отдельных теоретических занятий, производственных экскурсий, самостоятельное изучение студентами нормативной литературы. Основными методами изучения деятельности в организации является личное наблюдение, ознакомление с документацией, выполнение индивидуального задания, работа переводчиком (ассистентом, стажером) и т.д.

Преддипломная практика студентов проводится в сторонних организациях (бюро переводов) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями.

Базой преддипломной практики может быть организация, обеспечивающая доступ к информации, необходимой для написания ВКР. Основным требованием к месту прохождения практики является

соответствие профиля подготовки студента профилю деятельности предприятия или одного из его подразделений.

Планируемыми результатами обучения при прохождении практики являются:

1. Знание обучающимся:

- основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этических норм общения в российском и иноязычном социуме.
- этических норм обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;
- фразеологии и этикетных норм обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.
- модальных оборотов и конструкции, обозначающих отношение говорящего к ситуации к высказыванию;
- правил поведения и функции переводчика при сопровождении туристической группы, правил поведения и функции переводчика
- при обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций.

2. Владение навыками:

- навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного;
- этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде;
- формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Умение обучающимся:

- применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи;
- осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты;
- использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;
- использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию;

- определить место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода

соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы;

соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров;

соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций.

Процесс прохождения преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение»:

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Владение этикой устного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие умения и практические навыки:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики	
	Умения	Навыки или практический опыт деятельности
ПК-13: Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного

последовательного перевода	перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие си- стемы сокращенной записи	последовательного перевода
ПК-14: Владение этикой устного перевода	осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию	этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде
ПК-15: Владение международным этикетом и	определить место и свои обязанности в	формами национального

<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)</p>	<p>различных ситуациях перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций</p>	<p>речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к вариативной части этой программы.

Преддипломная практика является обязательным этапом обучения бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и предусматривается учебным планом в Блоке 2 «Практики».

Преддипломная практика проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения в университете. Практика является важнейшим элементом учебного процесса на заключительном этапе обучения. Она обеспечивает закрепление и расширение знаний, полученных при изучении теоретических дисциплин,

овладение навыками практической работы, приобретение опыта работы в трудовом коллективе.

Выполнение программы практики обеспечивает проверку теоретических знаний, полученных в период обучения, их расширение, а также способствует закреплению практических навыков, полученных студентами в период обучения, а также учебной и производственной практик.

Освоение преддипломной практики необходимо для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или в академических часах

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в виде защиты отчета по практике.

Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение».

При реализации преддипломной практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ обучающегося на практике	Формы отчетности по практике
1	2	3	4
1	Подготовительный этап: Общие сведения об организации - базе практики	Установочная конференция по организации практики и составление индивидуальных планов практики, количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.), изучение требований к	Отчет по практике, дневник

		написанию ВКР	
		Инструктаж по технике безопасности, правилам внутреннего распорядка организации и правилам охраны труда	Отчет по практике, дневник
2	Основной этап	Сбор, обработка и анализ информации методами, применяемыми в переводческой деятельности	Отчет по практике, дневник
		Выполнение переводческой деятельности	Отчет по практике, дневник
		Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода	Отчет по практике, дневник
		Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Отчет по практике, дневник
		Участие в проведении исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, сбор и обобщение новейшей информации	Отчет по практике, дневник
		Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики	Отчет по практике, дневник
		Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях	Отчет по практике, дневник
		Проведение исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, анализ и синтез полученных результатов, формулирование	Отчет по практике, дневник

		выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования	
3	Заключительный этап: Промежуточная аттестация	Систематизация материала, подготовка отчета	Отчет по практике, дневник, аттестационный лист

6.Формы отчетности по практике

Формы отчетности по практике:

- отчет о прохождении преддипломной практики;
- дневник по практике;
- аттестационный лист;
- характеристика руководителя практики от базового предприятия, заверенный печатью.

Дневник по практике включает в себя индивидуальное задание для обучающегося, выполняемое в период практики; рабочий график (план) проведения практики; ежедневные краткие сведения о проделанной работе, каждая запись о которой должна быть завизирована руководителями практики. Дневник заполняется в ходе практики, с ним обучающийся должен явиться в организацию.

Аттестационный лист по практике содержит сведения по оценке освоенных обучающимся в период прохождения практики общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций. Аттестационный лист заполняется и подписывается руководителем практики от Университета.

Характеристика на обучающегося, проходившего практику заполняется и подписывается руководителем практики от профильной организации.

Отчет по практике представляет собой итоговый письменный отчет, составленный в ходе практики. Цель отчета – показать степень полноты выполнения обучающимся программы и задания практики. В отчете отражаются итоги деятельности обучающихся во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями задания, анализ, обоснования, выводы и предложения.

7. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой. По результатам проверки отчетной документации и собеседования выставляется оценка.

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

Промежуточная аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от Университета с занесением результатов в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку обучающегося.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета по практике, аккуратность и правильность его оформления, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя от профильной организации, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от Университета в аттестационном листе.

ПРИМЕРНЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ВИДОВ РАБОТ, СВЯЗАННЫХ С БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

1. Перевести художественные тексты.
2. Перевести научную документацию.
3. Перевести газетные статьи.
4. Провести анализ перевода.
5. Провести анализ переводческих трансформаций.
6. Сопровождение деловых переговоров в качестве ассистента переводчика.

Каждому студенту задаются вопросы по всем разделам практики.

Примерный перечень вопросов:

1. Каковы должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения?
2. Каковы особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.?
3. Приведите пример требований к порядку проведения работ в рассматриваемой организации.
4. В чем заключаются особенности письменного профессионального перевода?
5. Сформулируйте тему выпускной квалификационной работы и обоснуйте её актуальность.
6. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?

7. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
8. На чем основана методология исследования выпускной квалификационной работы?
9. Какие методы лингвистического анализа были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?
10. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?
11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?
12. Назовите основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.
13. Перечислите основные нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе.
14. Приведите примеры функциональных стилей и жанров языковых произведений.
15. Приведите примеры ведущих отечественных авторов и изданий, которые были использованы при проведении исследования.
16. Какие зарубежные научные издания были использованы в ходе практики?
17. Приведите примеры стереотипов в стране изучаемого языка.
18. Приведите примеры различия этикетных фраз при встрече представителей разных культур.
19. Перечислите основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте.

При определении оценки учитываются следующие показатели:

- качество оформления отчета;
- содержание отчета по практике и дневника;
- презентация отчета (доклад);
- ответы на вопросы кафедральной комиссии;
- характеристика работы студента руководителями практики от предприятия и от кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Критерии оценки практики:

Шкала оценок	Показатели	Критерии
--------------	------------	----------

Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. Структурированность и полнота собранного материала;	При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования и внес обоснованные предложения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	3. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите; 4. и т.д.	При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Отчет имеет поверхностный анализ собранного материала, нечеткую последовательность его изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		Отчет не имеет детализированного анализа собранного материала и не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, позволяющие оценить уровень сформированности компетенций, содержатся в приложении к ОПОП ВО – программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение»

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения практики

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется

доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

№ n/n	Автор	Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для проведения практики	Выходные данные	Количество экземпляро в в библиотеке ДГУНХ/адр ес доступа
Основная учебная литература				
1	Джамаева И.Р. Косенко Е.И.	Теория перевода Учебное пособие	Махачкала, 2016. - 173с.	http://www.dgunh.ru/content/glavnay/ucheb_deyatel/uposob/up_tipp_24+.pdf
2	Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на- Дону, 2019.–120с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567677
3	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико- прагматический аспект): учебное пособие	Москва: Флинта, 2016. - 215 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=58027
4	Ильющени Т.А., Табанакова В.Д.,	Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-	Тюмень: ТГУ, 2016.- 73 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=

	Федюченко Л.Г.	методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная		572741
5	Аликина Е.В., Хромов С.С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие	Москва, 2010. - 167 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721
6	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие.	Оренбург: ОГУ, 2015. - 108с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
7	Серебряков А.С.В.	Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457482
8	Яковлев А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие	Красноярск: СФУ, 2017. - 236 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=497756
9	Князева О.В., Хоменко	Практический курс перевода : аннотирование и реферирование: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ, 201	https://biblioclub.ru/index.php?page=b

	О.Е.		5. - 104 с.	ook_red&id=458208
10	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ - Медиа, 2015.-111с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
11	Андреева Е.Д.	Теория перевода : технология перевода: учебное пособие	Оренбург: ОГУ,2017. - 153 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723
12	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ,2014. - 115 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763
13	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы; учебное пособие	Москва, Флинта, 2017. - 85 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153
14	Люлина А.В.	Discourse Strategies in Use: учебное пособие	Оренбург: ОГУ,2016. - 103 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=469346

Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература

1	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода: учебное пособие	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461938
2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие	Оренбург: ОГУ, 2017. - 107 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481754
3	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ, 2015 128с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458056
4	Суртаева А.В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие	Санкт- петербург: издательство «СПБКО», 2009. - 92 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998
5	Князева Е.Г. Нелюбин Л.Л.	Переводческая лингводидактика: учебно- методическое пособие	Москва, Флинта, 2016. - 321 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book

				red&id=58031
6	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: КНИТУ, 2011. – 190 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
Б) Периодические издания				
Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=13319218.12.21				
Вестник Московского Университета https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=57237231.03.2022				
Инновации в образовании https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=458213				
В) Справочно-библиографическая литература				
1	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241900&sr=1
2	Мюллер В.К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов: словари	М.: Издательство «Аделант», 2012. – 800 с	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241907&sr=1
3	Шитова Л.Ф., Брускина	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.:Издательство «Антология», 2012.- 256с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=220150&sr=1

	Т.Л.			r=1
Г) Научная литература Монографии				
1	Пашкеева И.Ю.	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык 6.11.20	Казань: КНИТ У, 2014. - 175 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097
Д) Информационные базы данных (профильные)				
1	Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/			
2	Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/			

8.2. Перечень ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики:

1. <http://www.translators-union.ru> - Союз переводчиков России;
2. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков (РФ);
3. www.atanet.org - American Translators Association (США);
4. www.itl.org.uk - Institute of Translation and Interpreting (Великобритания);
5. <https://ausit.org> - Australian Institute of Interpreters and Translators (Австралия);
6. <https://www.translationtribulations.com> - TranslationTribulations - блог Кевина Лоснера. Основные тематики – технологии и философия перевода. Основное внимание уделено CAT-программам memoQ и SDL Trados;

7. <http://slovotolk.com> – Тетради переводчика - блог Максима Манжосина о технологиях перевода. Основное внимание уделено SDL Trados и прикладным вопросам перевода (расценкам, кейсам и т.п.);
8. <https://www.translationjournal.net> - TranslationJournal -журнал существует с 1997 года. Здесь можно бесплатно скачивать электронные книги, читать актуальные статьи, узнавать новости индустрии и т.д.;
9. <http://www.thoughtsontranslation.com> -Thoughts on Translation - блогКориннМакКейопереводе.Коринн – автордовольнопопулярнойкниги How to Succeed as a Freelance Translator;
10. <http://foxdocs.biz/BetweenTranslations> - Between Translations - блогДжейнФокс.Основные тематики – медицинский перевод, фриланс, профессиональный рост;
11. <https://signsand symptomsoftranslation.com> - Signs&SymptomsofTranslation - блог Эммы Голдсмит. Основные тематики – Традос, медицинский перевод, технологии перевода.

9. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных, используемых при проведении практики

9.1. Перечень лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

9.2. Перечень информационных справочных систем

- <http://www.consultant.ru/> - «Консультант Плюс» - компьютерная справочная правовая система;
- <https://www.multitrans.ru/> – онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

[AcronymFinder](#) – словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках;

[Sokr.ru](#) – постоянно пополняемый словарь русских сокращений;

<http://engood.ru/> - английский толковый онлайн словарь;

<https://context.reverso.net/> - онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

<https://www.lingvolive.com/ru-ru-> онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

<http://tapemark.narod.ru/les/> - лингвистический энциклопедический словарь.

9.3. Перечень профессиональных баз данных:

www.utr.spb.ru/mir.htm - портал для переводчиков всех специальностей;

www.durov.com/study - портал для лингвистов и литераторов;

www.translation.net- портал для переводчиков;

www.webtranslators.com - портал для переводчиков;

Translatorscafe.com- популярный портал профессиональных переводчиков;

www.iatis.org - портал для переводчиков;

<http://www.translators-union.ru> - портал для переводчиков;

[ProZ](#) - самый известный портал профессиональных переводчиков;

<http://de.yahoo.com/>-поисковая система;

<https://linguapedia.info/> -энциклопедический сайт, включающий языки от А до Я, справочник, названия языков, полезные фразы, дни недели, цвета на языках мира, тесты по английскому, английскую грамматику, изучение языков;

accurapid.com/journal – Лучший онлайн-переводческий журнал (на английском языке);

<https://www.inopressa.ru/> –иностранная пресса о событиях в России и в мире.

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для проведения консультаций и приема зачета по преддипломной практике используется:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.3

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели,

Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер

с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУ Lingvo

Договор о практической подготовке обучающихся с ООО «ИНСТЭП ГРУПП» от 11 января 2021 г. № 021/ФИЯ/2021

Договор о практической подготовке обучающихся с АНО ДО «Индиго» от 11 января 2021 г. № 022/ФИЯ/2021

Договор о практической подготовке обучающихся с «Официальное бюро переводов - Языковая дипломатия» от 11 января 2021 г. № 020/ФИЯ/2021

Лист актуализации рабочей программы преддипломной практики

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 20 20 г. № 2

Зав. кафедрой 

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая 20 21 г. № 10

Зав. кафедрой 